Omega T
Mémoire de traduction gratuite et libre

E. Planas

Installation

- Télécharger l'installation de l'application (version « classique »)
  - http://www.omegat.org/
- Télécharger le manuel de l'utilisateur sur :
  - http://www.omegat.org/fr/documentation.php
- Windows, Mac et Linux :
  - http://www.omegat.org/fr/download_selector/ui.php
- Moteur Java
  - JRE est le moteur java. Ce moteur est en général installé sur votre ordinateur. Pour le vérifier : commande DOS + « java –version »
  - Si JRE est déjà installé, télécharger Omega-T sans « les piles »
- L'installation ne pose pas de problème. En Salle E123, installer sur le disque D:

Philosophie de l'open source

- Le centre du projet est
  - Les besoins des utilisateurs
- Le code source est libre
  - Tout le monde peut le modifier
- Omega T est gratuit
  - Les impératifs commerciaux ne biaisent pas la relation avec les développeurs (paiement du support, mises à jour systématiques payantes, etc.)
- À lire :
  - http://www.omegat.org/fr/philosophy.html

Pourquoi OmegaT

- Logiciel gratuit
- Logiciel libre : programmable ; programmes tiers possible ; filtres possibles
- Multi-plateforme (Windows, Linux, MacOX)
- Fiabilité : rapide.
- Compatible avec d'autres programmes :
  - TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF, Déjà Vu
- Partage en réseau possible

Formats

Dans Options / Filtres / Fichiers /

- Docx (pas .doc)
- Pptx, Xlsx
- Plain text
- HTML, XTML
- HTML Help
- Open Office
- Open Document
- QuarkExpress
- Subtitles
- Okapi monolingual XLIFF files
- DocBook (livres electroniques)
- LaTeX
- PO files
- Java ressource files
- INI files
- ResX
- Android ressources

Infos en vrac

- Omega T ne traite pas directement les « vieux » fichiers Word 97-2003 (.doc)
  - car ils sont dans un format binaire propriétaire de Microsoft. Alors que les .docx sont en XML ouvert
- Omega T peut cependant utiliser Open Office pour convertir ces fichiers
- Avoir Open Office installé sur le même ordinateur que Omega T rend ce service et quelques autres comme la création de PDFs
- F1 permet d'accéder à une aide intégrée

Mise route

- Pour démarrer rapidement, deux options :
  - Aide en ligne à l'ouverture d'OmegaT
  - Chapitre 2 (Learn to use OmegaT in 5 minutes) du manuel de l'utilisateur
  - Vidéos de formation au bas de la page web sur la documentation :
    - http://www.omegat.org/fr/documentation.php

Particularités

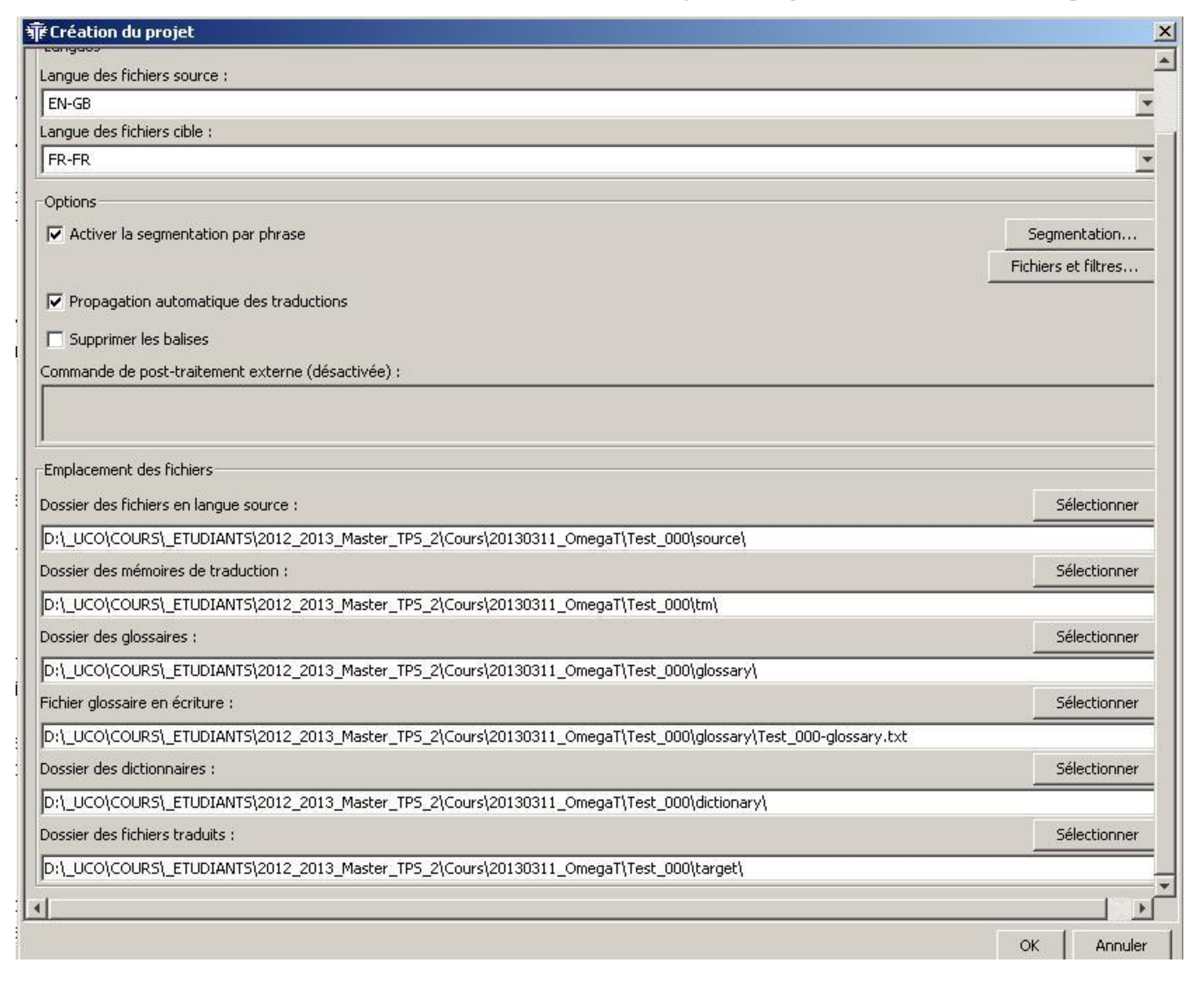
- Segmentation
- Expressions régulières
- Recherche dans le fichiers dans lesquels on traduits
- Plusieurs glossaires à la fois
- Options (plugins) téléchargeables
- Correcteurs orthographiques
- Omega T est localisé en 27 langues (contrairement aux logiciels classiques)

Prise en mains

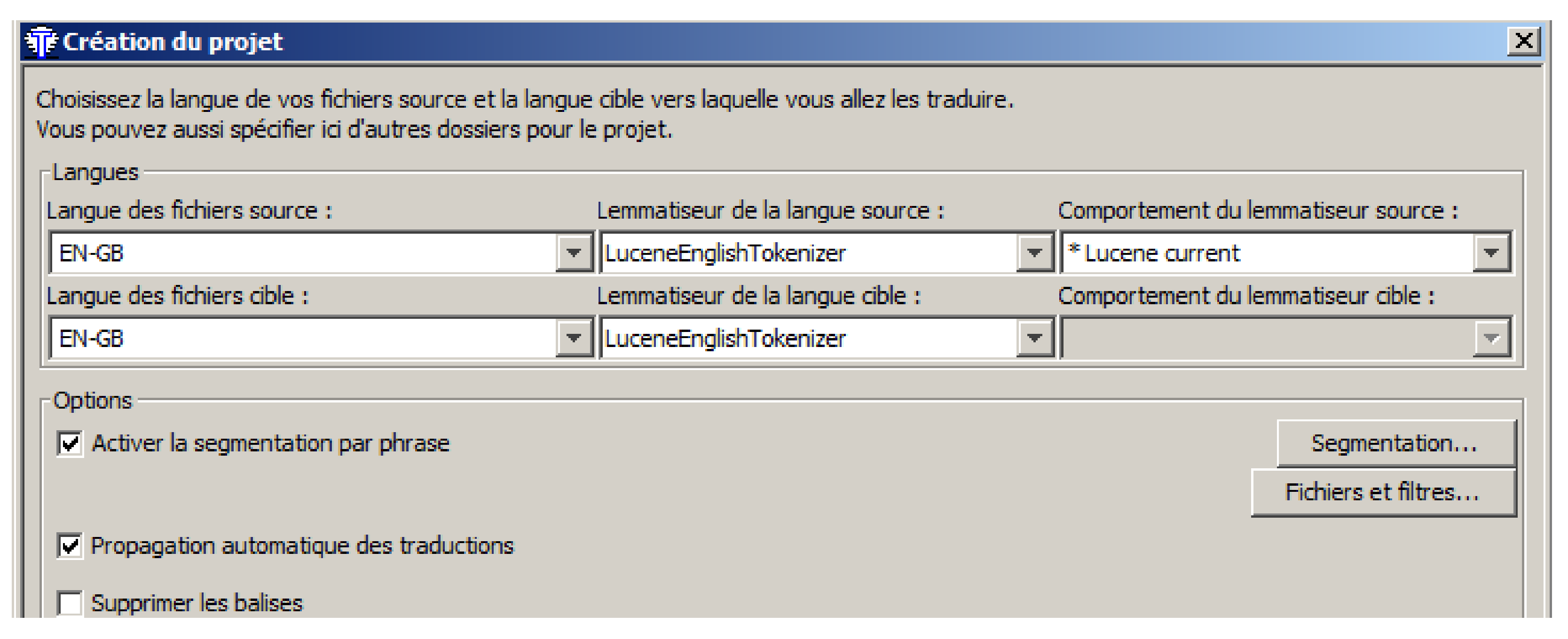
Création de projet

- Créer un projet avec Projet / Nouveau
- Choisir les langues source et cible
- Choisir un emplacement pour le projet
- OmegaT propose alors dans une fenêtre une arborescence de travail comprenant de sous projets (voir diapo suivante)
- Vous pouvez modifier l'emplacement de tel ou tel sous dossier
- Les six sous-dossiers créés sont : Source, TM, Glossary, Projet_Glossary, Dictionnary, Target

Arborescence d’un projet OmegaT



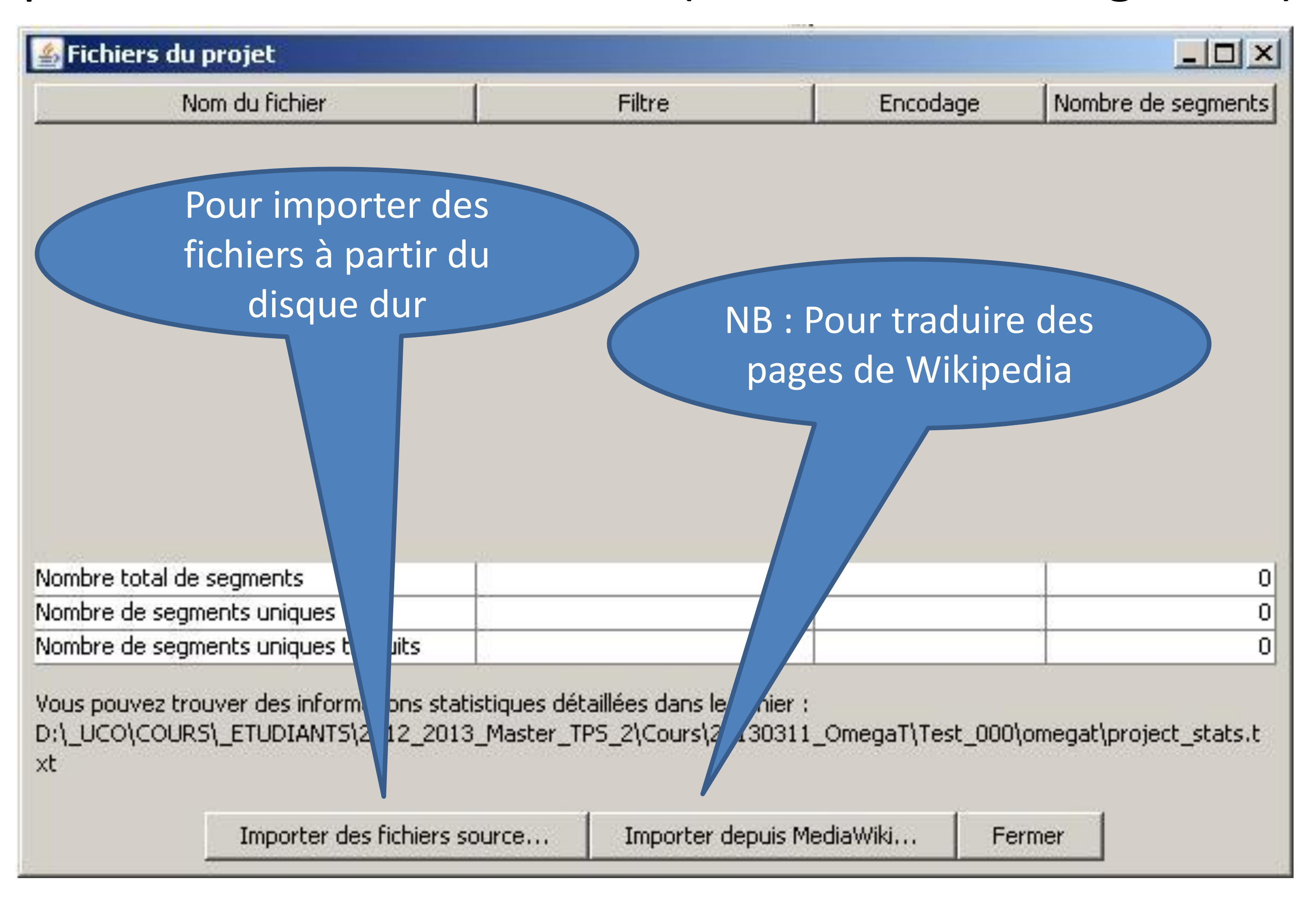
Lemmatiseurs …



- Notez sur le haut de la fenêtre, en regard des langues source et cible : les lemmatiseurs
- Un lemmatiseur est un logiciel de linguistique informatique qui trouve la forme du dictionnaire d'un mot (turlupinaient -> turlupiner)
- Cela permet de gérer mieux les glossaires : bien que ce soit la forme de base qui soit dans le glossaire, les formes fléchies seront reconnues

Sélection des fichiers à traduire

- Une fois l'arborescence de travail validée, une fenêtre propose l'import des fichiers à traduire (bouton inférieur gauche)



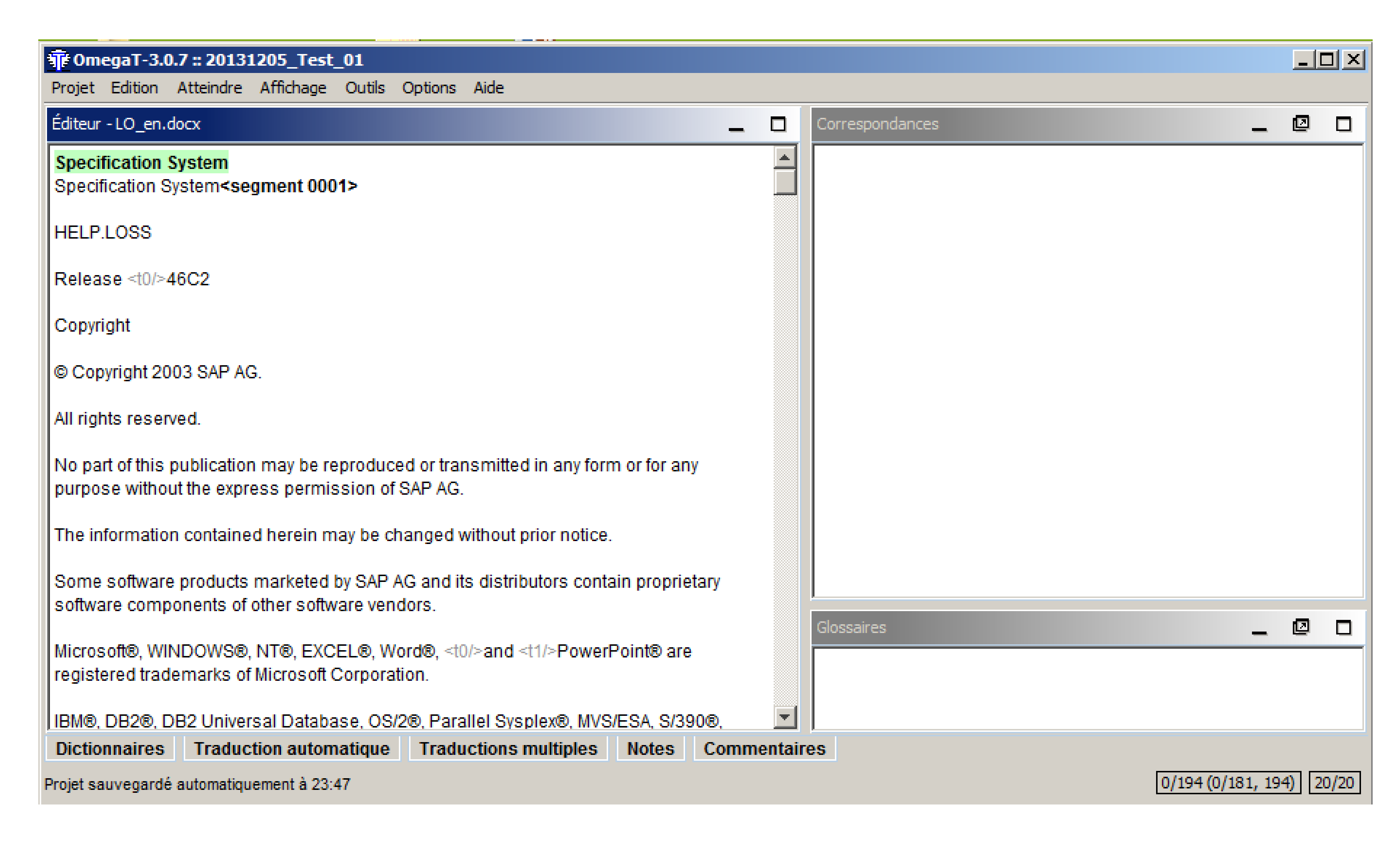
Éditeur de traduction

- Un clic sur « OK » après le choix des fichiers à traduire :
  - Ferme la fenêtre des choix de fichiers sources
  - Et importe, analyse, segmente, et affiche les fichiers à traduire.

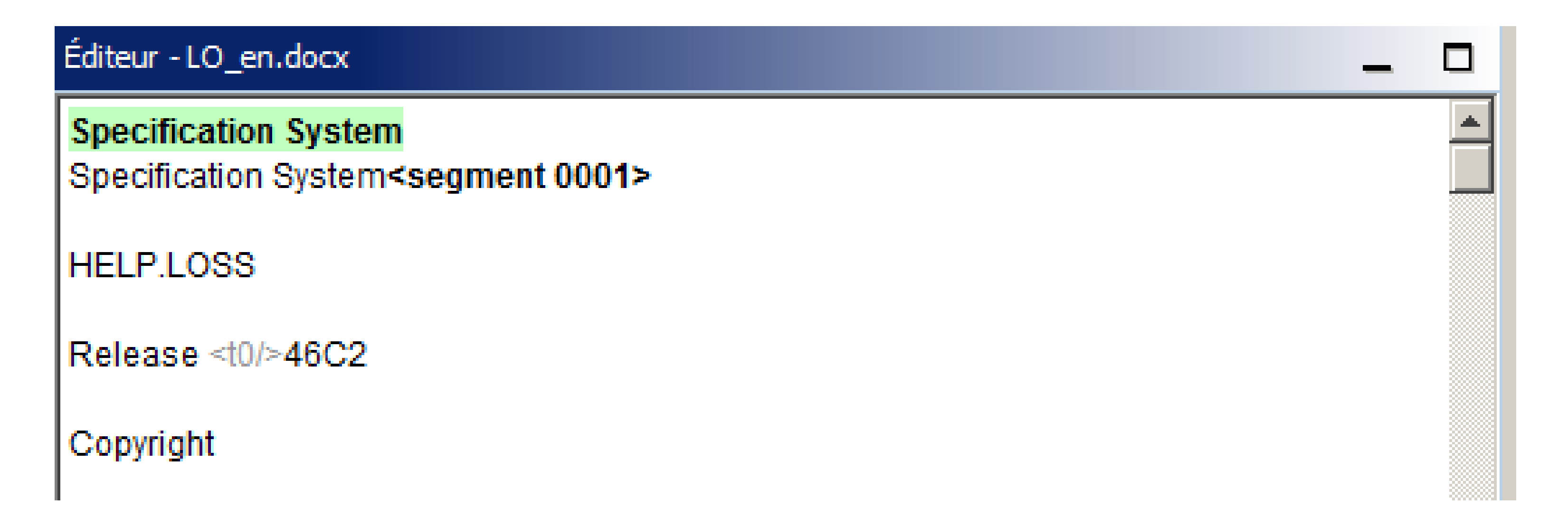
Modification paramètres du projet

- CTRL+E permet à tout moment de revenir dans les paramètres du projet pour :
  - Ajouter de nouveaux fichiers
  - Changer la segmentation
  - Modifier des options
- CTRL+L permet d’afficher la liste des fichiers et leurs statistiques associées

Edition fichier source



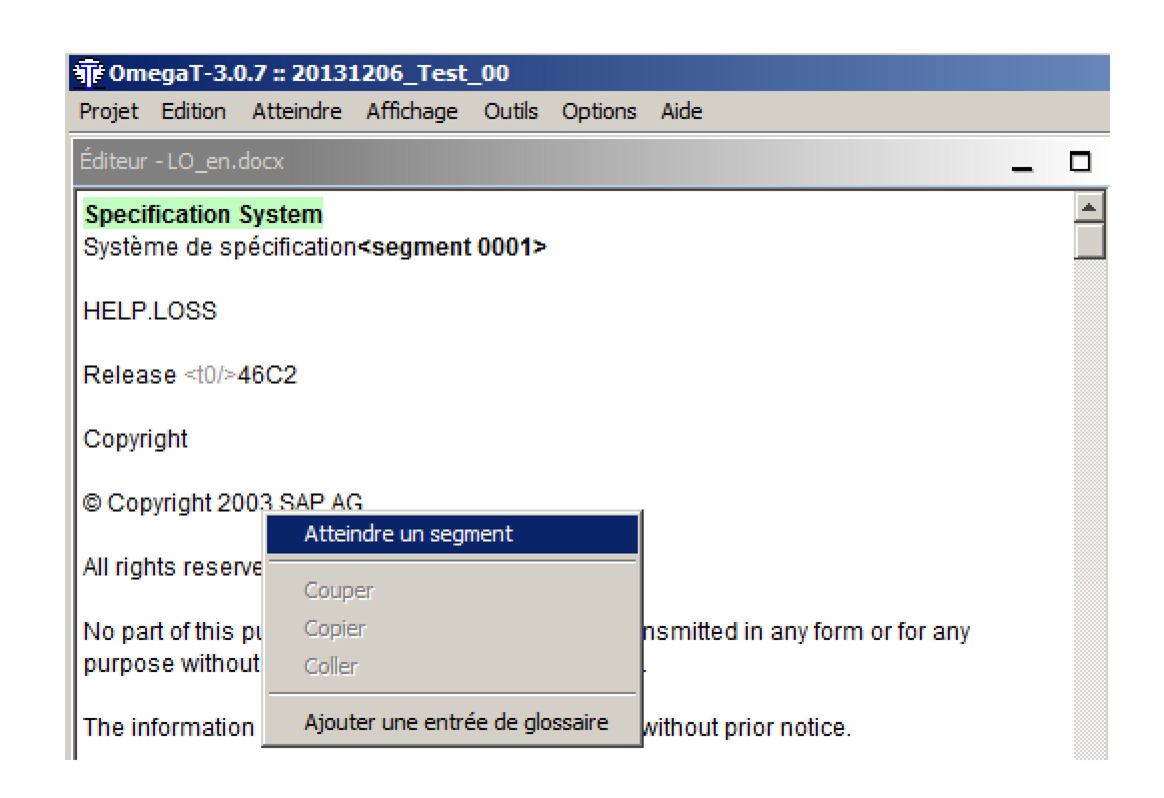
Choix ergonomique



- Le segment courant à traduire est indiqué en couleur (ex: vert)
- La traduction se fait au dessous, juste avant l'indication du numéro de segment :
 <segment 0001>

Activer un segment

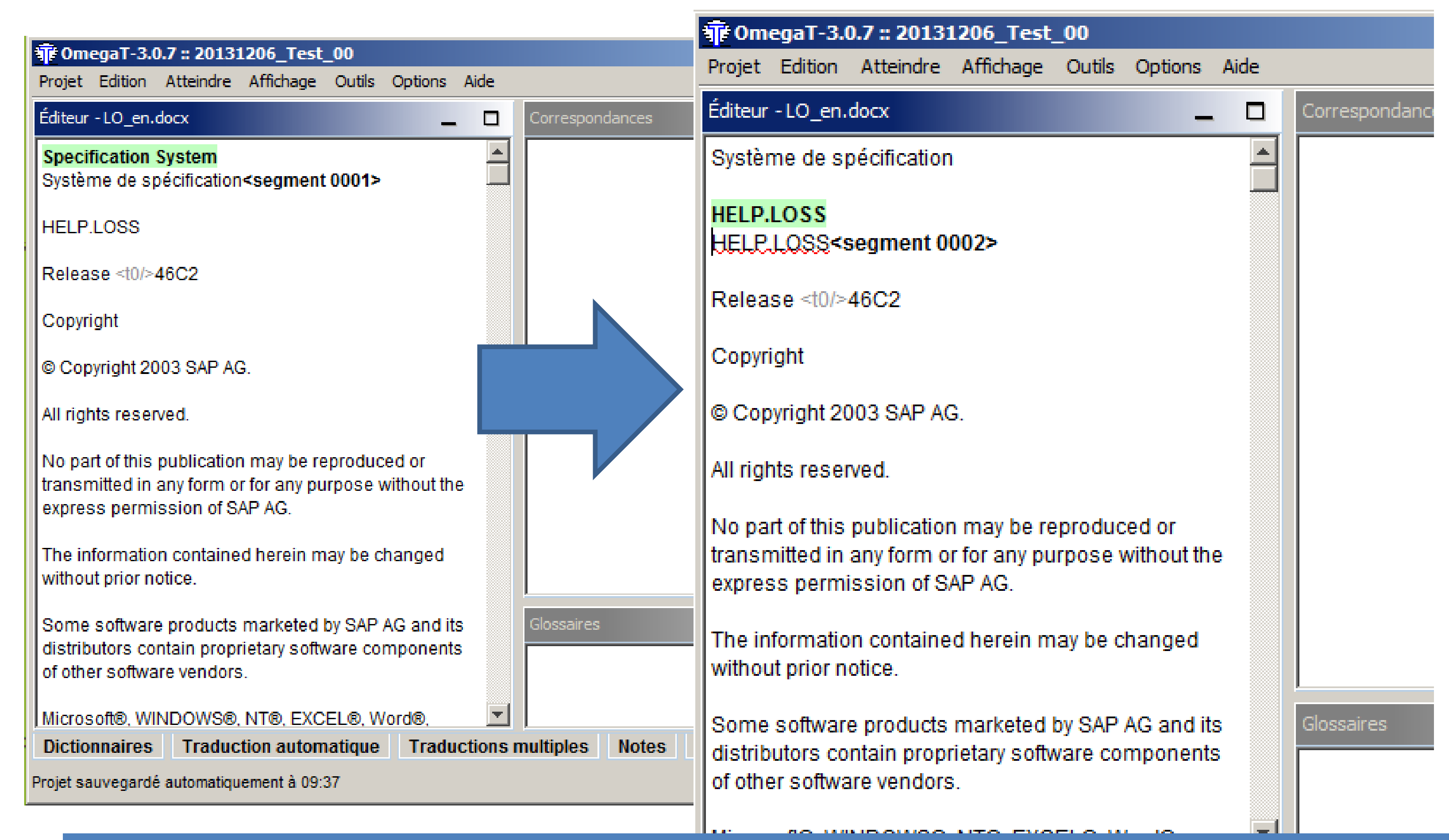
- Pour activer un segment :
  - Se placer dessus
  - Bouton droit souris, « Atteindre un segment »
- Dans le cas ci-contre, la souris est placée sur le segment :
  - « © Copyright 2003 SAP AG »



Raccourcis utiles

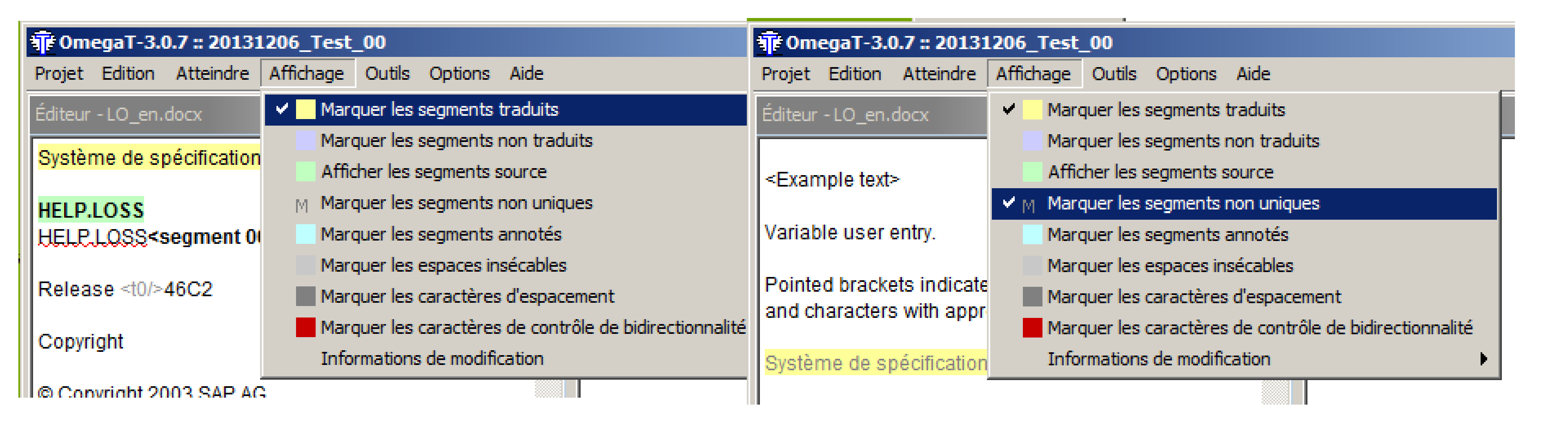
- Gestion
  - CTRL + E : affiche le panneau des projets
  - CTRL + L : liste des fichiers du projet courant
  - CTRL + SHIFT + G : nouveau terme dans glossaire (de ce projet)
  - Touche TAB pour valider segment, si déclenchée (Options)
  - CTRL + D : génération du document traduit
- Traduction
  - CTRL + N : Next segment
  - CTRL + U : Next Untranslated segment
  - CTRL + P : Previous segment
  - CTRL + J : Atteindre Segment n°…
  - CTRL + T : Validation des balises
  - CTRL + F : Recherche (expressions régulières)
  - CTRL + S : sauvegarder

Traduire un segment



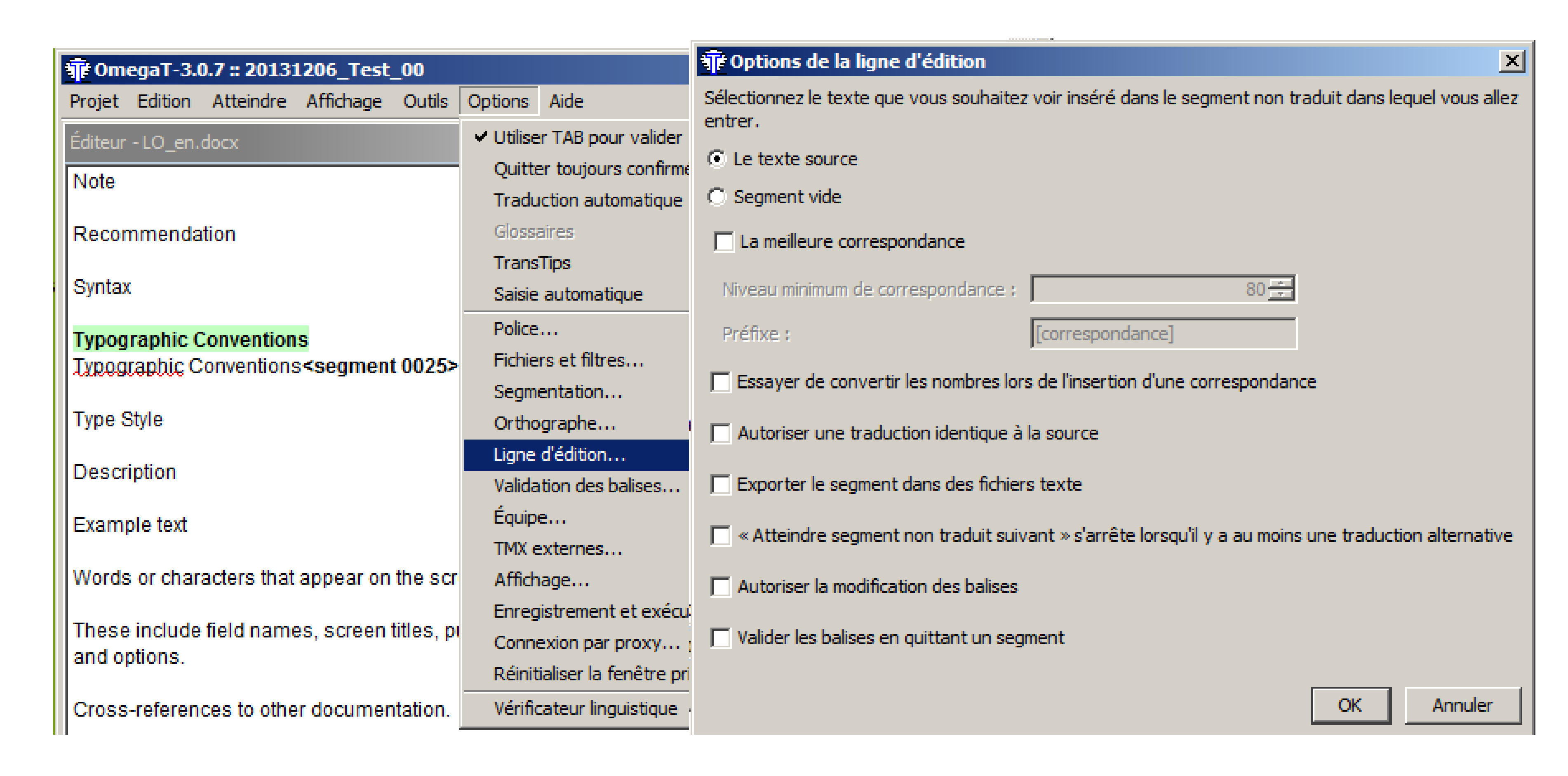
- Pour traduire un segment, il suffit donc d'écraser le texte source, en dessous du texte surligné.
- La validation se fait avec CTRL + N (Next), ou « TAB » si cette touche est activée dans « 'Options »

Couleurs des segments



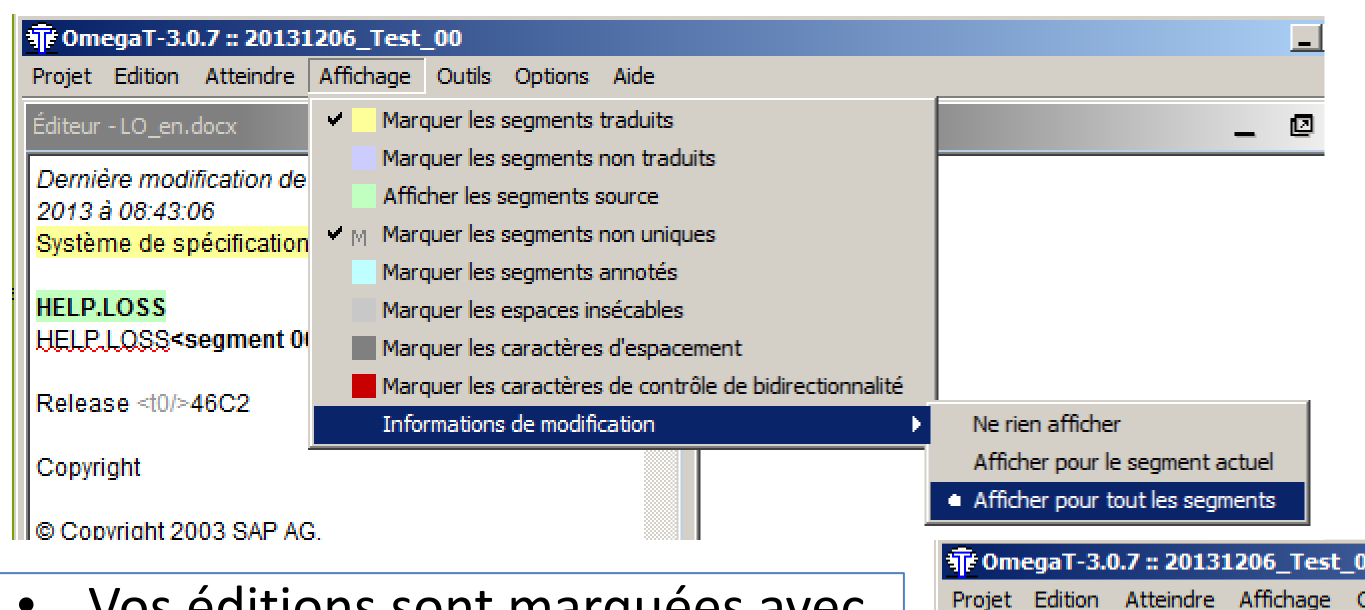
- Les segments traduits peuvent être colorés en jaune (recommandation pour plus de clarté)
- Les segments répétés (« répétitions » de Trados, « propagation » de Déjà Vu) peuvent être colorés en jaune aussi.

Contenu du segment à l’entrée

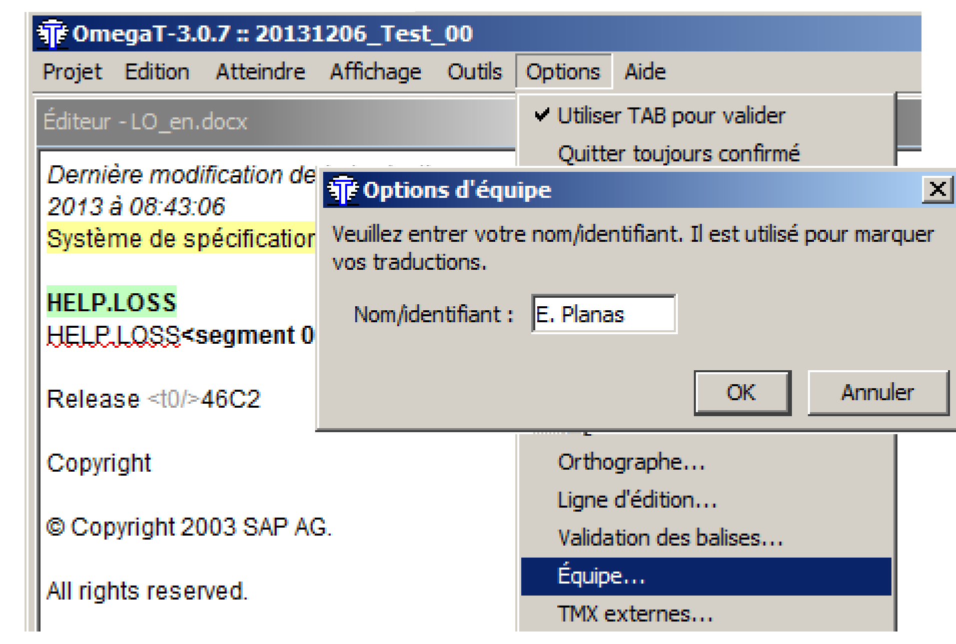


- Lorsque vous entrez dans un segment, vous pouvez choisir de ce que le segment soit vide, contienne le texte source, ou encore la meilleure correspondance.

Paramétrage du nom utilisateur



- Vos éditions sont marquées avec un nom, qui par défaut est celui de l'utilisateur de l'ordinateur
  - Ceci peut se voir en demandant : Affichage / Infos de modification / Afficher …
- Vous pouvez changer ce nom
  - Options / Équipe
    - Changer le nom dans la fenêtre « Options d'équipe »



Les Balises - 1

- Les balises permettent de manipuler la mise en forme du texte dans le document final.
- Elles sont constituées de code en caractères et d'un nombre, le tout entre accolades
- Elles sont soit doubles (balises en couple, bibalises)
  - Ex: Texte en {i6} italiques {/i6}.
- Soit uniques (monobalises)
  - Ex: Se référer à l'image {img3}.
- La numérotation des balises suit l'ordre linéaire du texte.
- Elle est réinitialisée à chaque nouveau segment.

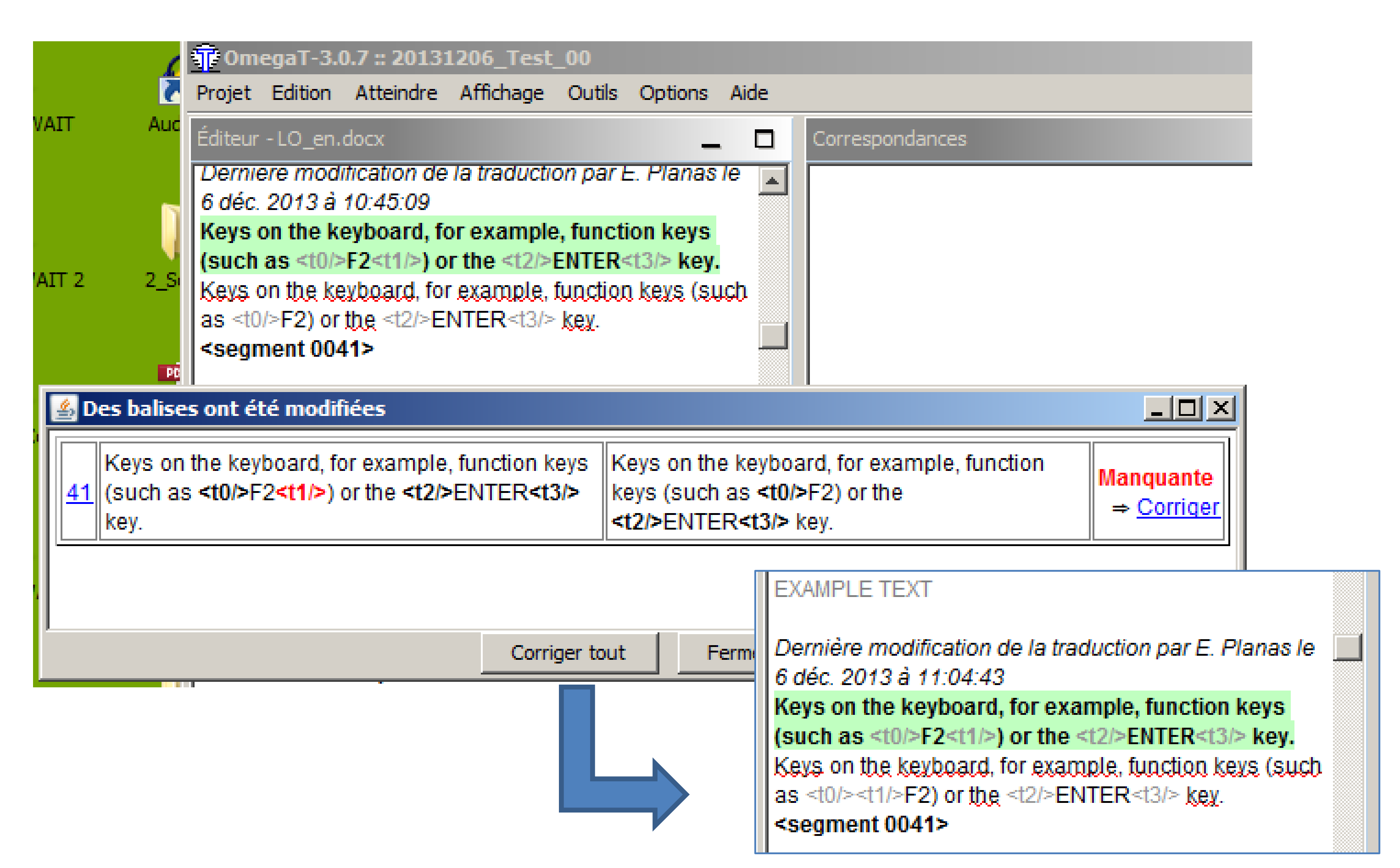
- CTRL + T pour vérifier

Les Balises - 2

- Manipulation :
  - ATTENTION !: elles sont effaçables dans le texte source
    - En revanche elles ne sont pas modifiables en leur intérieur
  - Elles sont duplicables par simple copie
    - Veillez à toujours garder l'ordre d'un couple de balises la balise de fin … après la balise de début
  - Elles sont supprimables
    - Attention : si vous supprimez l'une des balises d'un couple, il faut aussi supprimer l'autre
  - Les couples de balises ne doivent pas être croisés :
    - <t2/> the <t3/>ENTER<t4/> key <t5/>.
    - MAUVAIS: la <t2/> touche <t4/> <t3/>ENTREE<t5/> .
    - BON: <t2/> la touche <t3/>ENTER<t4/> key <t5/>.

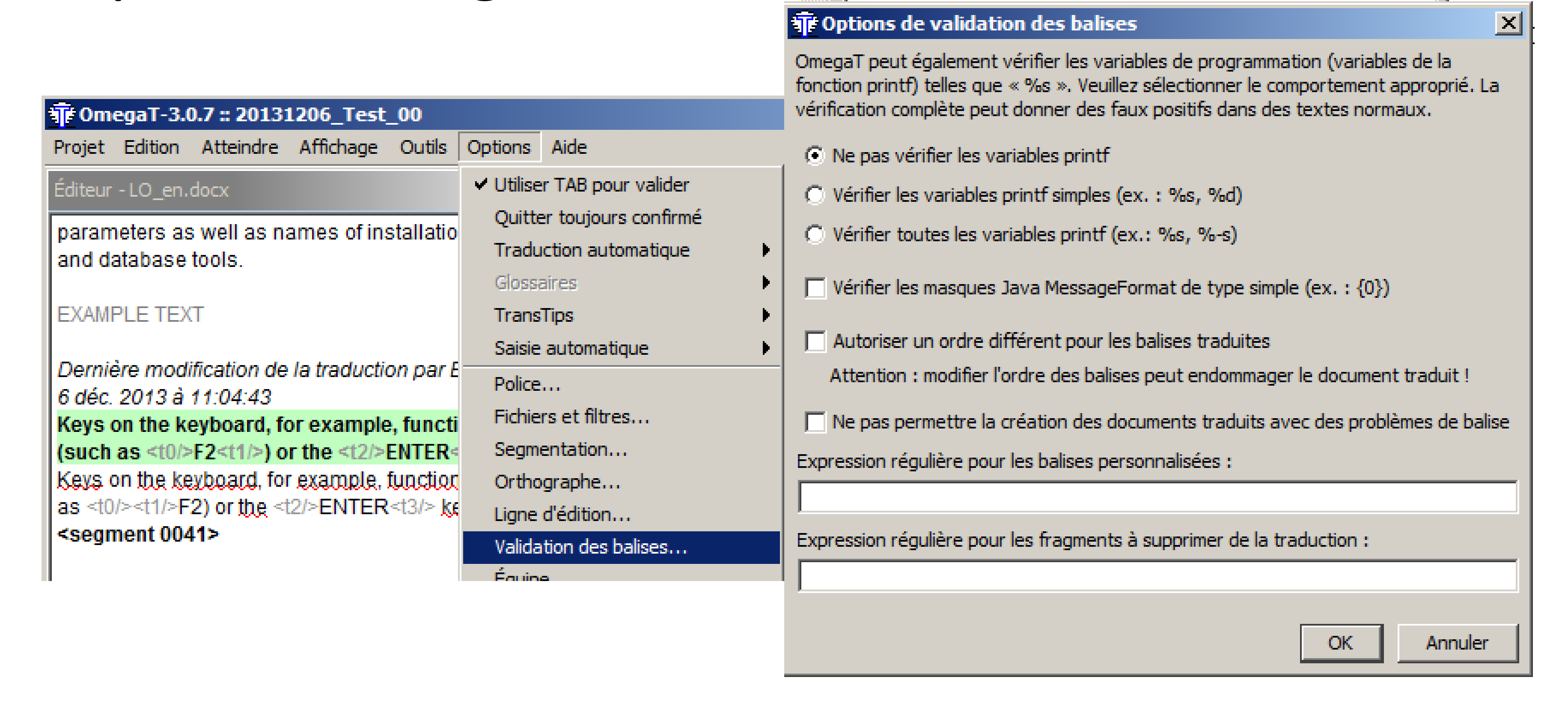
Les Balises - 3

- Il est possible de faire contrôler les balises de l'ensemble des segments avec CTRL + Maj + V (anciennement CTRL + T)
- Dans le cas où il y a une erreur, elle signalée dans une fenêtre explicative
- Le bouton « Corriger tout » permet une correction
  - Attention : la « correction » consiste à assurer le même nombre et le même ordre de balises que la source. **Cela ne garantit pas la bonne position par rapport au texte** (voir exemple ici).



Les Balises - 4

- Un certain nombre d'options sur les balises peut-être réglé dans :



Glossaires

- Il y a deux types de glossaires :
  - Un glossaire d'édition (créé automatiquement)
    - Il correspond aux nouveaux termes que vous allez créer en cours de traduction
    - Il est placé dans le dossier « Glossaires en écriture »
  - Des glossaires de référence
    - Ils se trouvent dans le dossier des glossaires
- Format / Import :
  - fichiers texte 3 colonnes, séparés par des tabulations.
  - terme source, terme cible, notes
  - Si encodage du système d'exploitation
    - suffixe : "*.tab*"
  - Si UTF-8.
    - suffixe : "*.utf8*"
- Entrée d'un nouveau terme :
  - Création : CTRL + SHIFT + G, rangé de l'arborescence

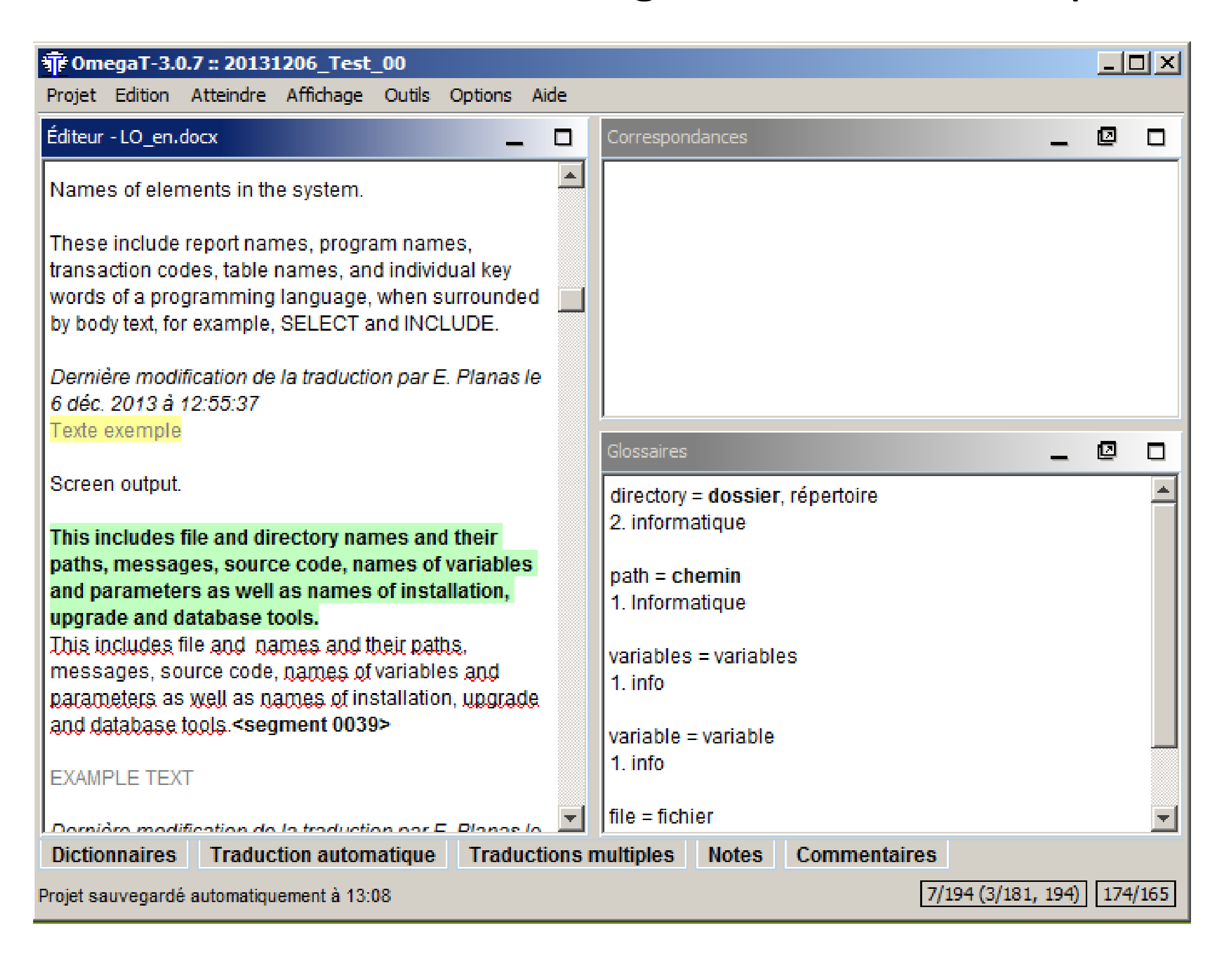
Installation d'un correcteur orthographique

- Pour stocker vos dictionnaires, créez un dossier, par exemple :
  - Documents / MonNom / OmegaT/Dict/
- Choisir Options / Orthographe
  - Cliquer sur « Vérifier auto. L'ortho. »
  - Bouton « Parcourir » pour indiquer le répertoire des dictionnaires créé plus haut
  - Bouton « Installer un nveau dict. »
    - Choisir la langue + Bouton « Installer » + « Bouton Fermer »
  - Bouton « OK »

- <u>NB</u>: L'ordinateur doit être connecté à Internet pour le téléchargement des dictionnaires

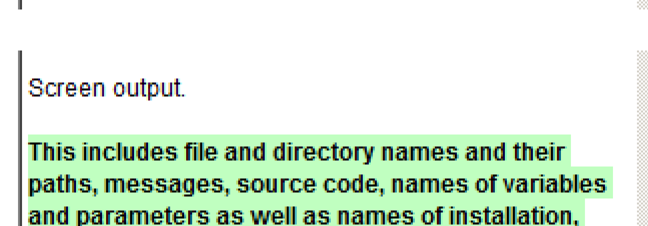
Utilisation du glossaire - 1

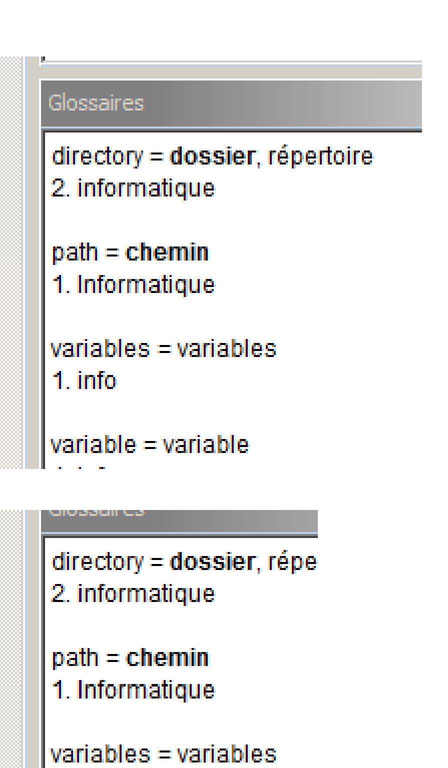
- Les mots du segment en cours d'édition présents dans les glossaires apparaissent dans la fenêtre des Glossaires (droite inférieure). On notera que les termes apparaissent même si la flexion du terme dans le texte et du terme dans le glossaire ne correspondent pas



Utilisation du glossaire - 2

- Pour utiliser une entrée de glossaire :
  1. Sélectionner le terme à remplacer dans le segment source
  2. Sélectionner le terme voulu dans le glossaire
  3. Bouton droit sur ce dernier





Mémoires de Traduction Générées

- OmegaT génère automatiquement 3 mémoires de traduction
- Elle se trouvent à la racine du dossier de traduction
- Les 3 mémoires diffèrent selon leur type :
  - Le TMX de Type OmegaT est spécifique à OmegaT
  - Le TMX de niveau 1 enregistre les segments sans formatage
  - Le TMX de niveau 2, garde le formatage dans les segments. Il exprime les langues avec un autre format.
  - Ces deux derniers suivent les spécifications du Standard TMX proposé par l'association OSCAR/LISA/GALA

Mémoires de Traduction Générées

- Pour vérifier ceci
  - Traduire et valider un segment compotant des balises ; puis un deuxième sans balises
  - CTRL+D pour générer les fichiers cibles (fichier traduit, mémoires de traduction
  - Ouvrir (NotePad++) les types 1, 2, et OmegaT

Level 1

```
<tu>
    <tuv lang="EN-GB">
      <seg>Keys on the keyboard, for
example, function keys (such as F2) or the
ENTER key.</seg>
    </tuv>
    <tuv lang="FR-FR" changeid="E. Planas"
changedate="20131206T103209Z"
creationid="E. Planas"
creationdate="20131206T094509Z">
      <seg>Keys on the keyboard, for
example, function keys (such as F2 ) or the
ENTER key.</seg>
    </tuv>
  </tu>
  <tu>
```

Level 2

```
<tu>
    <tuv xml:lang="EN-GB">
      <seg>Keys on the keyboard, for example,
function keys (such as <ph x="0">&lt;t0/&gt;</ph>F2
<ph x="1">&lt;t1/&gt;</ph> ) or the <ph
x="2">&lt;t2/&gt;</ph>ENTER <ph
x="3">&lt;t3/&gt;</ph> key.</seg>
    </tuv>
    <tuv xml:lang="FR-FR" changeid="E. Planas"
changedate="20131206T103209Z" creationid="E.
Planas" creationdate="20131206T094509Z">
      <seg>Keys on the keyboard, for example,
function keys (such as <ph x="0">&lt;t0/&gt;</ph>F2
<ph x="1">&lt;t1/&gt;</ph> ) or the <ph
x="2">&lt;t2/&gt;</ph>ENTER <ph
x="3">&lt;t3/&gt;</ph> key.</seg>
    </tuv>
  </tu>
```

Mémoires de Traduction - Usage

- CTRL + I : insérer la proposition
- CTRL + R : remplacer le texte source par la proposition

Traduction automatique

- APERTIUM
  - gratuit
  - Voir http://wiki.apertium.org/wiki/Main_Page
  - Pour les paires de langues : FR-ES
- GOOGLE
  - Il fut un temps où l'API de Google était gratuite
  - Las, les temps changent, et la version 2 de l'API de traduction de Google peut être connectée.
    - https://developers.google.com/translate/v2/pricing
      - **Translation:** $20 per **1 M characters** of text, where the charges are adjusted in proportion to the number of characters actually provided
        - » NB 1M car. = 147000 mots de 7 car. = 572 pages de 250 mots
  - Mais pour obtenir un service opérationnel, il faut avoir acheté ce service.
  - Accepter traduction : CTRL + M

Correcteurs Orthographiques

- Plusieurs possibles en même temps possible
- Télécharger un dictionnaire (.zip) sur l'une des adresses indiquées ici :
  - http://www.omegat.org/fr/howtos/spelling.html#repositories
- Créer un répertoire pour les dictionnaires
  - Y dézipper le dict. téléchargé
- Pour installer un nouveau dictionnaire :
  - Option / Orthographe /
  - Cliquer sur « vérifier automatiquement l'orthographe »
  - Choisir le répertoire des dict.
  - Apparait alors le dictionnaire installé

Documentation sur Omega T

- http://www.omegat.org/fr/documentation.php
- On y trouve :
  - Un manuel du débutant en anglais
  - Un manuel d'utilisateur en anglais
  - Des vidéos (EN, ES) d'instruction
  - Des billets sur des aspects précis :
    - Traitement des fichiers bilingues Trados
    - Omega T sur Mac, Linux
    - Compatibilité avec Déjà Vu
    - ….